

日本国とインドネシア共和国との間  
の平和条約

昭和三十三年一月二〇日ジャカルタで署名  
昭和三十三年四月四日国会承認  
昭和三十三年四月八日批准の内閣決定  
昭和三十三年四月九日批准書認証  
昭和三十三年四月一五日東京で批准書交換  
昭和三十三年四月一五日公布(条約第三号)  
昭和三十三年四月一五日効力発生

日本国及びインドネシア共和国は、  
両国間の戦争状態を終結し、国際連合憲章の原則に  
適合して両国国民の共通の福祉の増進と国際の平和及  
び安全の維持とのため友好的な連携の下に協力するこ  
とを希望して、

この条約を締結することに決定し、よつて、その全  
権委員として次のとおり任命した。

日本国

外務大臣 藤山愛一郎

インドネシア 平和条約

(条・十二)

TREATY OF PEACE BETWEEN  
JAPAN AND THE REPUBLIC OF  
INDONESIA

*Signed at Djakarta, January 20, 1958*  
*Approved by the diet, April 4, 1958*  
*Ratification decided by the cabinet, April 8, 1958*  
*Attested, April 9, 1958*  
*Ratifications exchanged at Tokyo, April 15, 1958*  
*Promulgated, April 15, 1958*  
*Entered into force, April 15, 1958*

Japan and the Republic of Indonesia,

Being desirous of terminating the state of war between  
the two countries and of co-operating in friendly association  
for the promotion of the common welfare of their peoples  
and the maintenance of international peace and security  
in conformity with the principles of the Charter of the  
United Nations,

Have determined to conclude this Treaty and have  
accordingly appointed as their Plenipotentiaries:

Japan:

Mr. Aichiro Fujiyama, Minister for Foreign Affairs

インドネシア 平和条約

インドネシア共和国

外務大臣 スバンドリオ

これらの全権委員は、互にその全権委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

日本国とインドネシア共和国との間の戦争状態は、この条約が効力を生ずる日に終了する。

第二条

両締約国の間及び両締約国の国民相互の間には、堅固なかつ永久の平和及び友好の關係が存在するものとする。

第三条

両締約国は、千九百五十五年四月十八日から二十四日までバンドンにおいて開催されたアジア・アフリカ會議における決定の精神に従つて両国間の經濟關係をさらに緊密化することを希望する。

よして、

(a) 両締約国は、その貿易、海運、航空その他の經濟

經濟關係の緊密化

永久の平和及び友好

戰爭の終了

The Republic of Indonesia :

Mr. Subandrio, Minister for Foreign Affairs

Who, having indicated to each other their respective Full Powers found to be in good and due form, have agreed on the following Articles:

ARTICLE 1

The state of war between Japan and the Republic of Indonesia is terminated as from the date on which this Treaty comes into force.

ARTICLE 2

There shall be firm and perpetual peace and amity between the Contracting Parties and their respective peoples.

ARTICLE 3

Both Contracting Parties are desirous of strengthening further the economic relations between them in accordance with the spirit of the decisions made at the Asian-African Conference held at Bandung from 18th to 24th April, 1955.

Therefore,

(a) Both Contracting Parties shall enter into negoti-

關係を安定したかつ友好的な基礎の上に置くために、条約又は協定を締結するための交渉をできる限りすみやかに開始するものとする。

(b) 該当する条約又は協定が締結されるまでの間、両締約国は、両国間の貿易、海運その他の経済關係の分野において、いかなる第三国に与える待遇に比較しても無差別な待遇を相互に与えるものとする。

#### 第四条

1 日本国は、戦争中に日本国が与えた損害及び苦痛を償うためインドネシア共和国に賠償を支払う用意がある。しかし、日本国が存立可能な経済を維持すべきものとすれば、日本国が存立可能な経済を維持するに十分な賠償を支払う用意がある。日本国がインドネシア共和国に与えたすべての損害及び苦痛に対し完全な賠償を行い、かつ、同時に日本国の他の債務を履行するためには十分でないことが承認される。

よつて、

(a) 日本国は、別に合意される細目規定に従つて、総額二億二千三百八万アメリカ合衆国ドル(二二

インドネシヤ 平和条約

ations for the conclusion of treaties or agreements at the earliest practicable date to place their trading, maritime, aviation and other economic relations on a stable and friendly basis.

(b) Pending the conclusion of the relevant treaty or agreement, both Contracting Parties shall accord to each other non-discriminatory treatment as compared with that accorded to any third country in the field of trading, maritime and other economic relations between them.

#### ARTICLE 4

1. Japan is prepared to pay reparations to the Republic of Indonesia in order to compensate the damage and suffering caused by Japan during the war. Nevertheless it is recognized that the resources of Japan are not sufficient, if it is to maintain a viable economy, to make complete reparation for all the damage and suffering for the Republic of Indonesia and other countries caused by Japan during the war and at the same time meet its other obligations.

Therefore,

(a) Japan agrees to supply, in accordance with detailed terms as may be agreed upon, the Republic of

三、〇八〇、〇〇〇ドル) に等しい八百三億八百八十万円(八〇、三〇八、八〇〇、〇〇〇円)の価値を有する日本国の生産物及び日本人の役務を、十二年の期間内に、賠償としてインドネシア共和国に供与することに同意する。この生産物及び役務の供与は、最初の十一年の期間において、二千万アメリカ合衆国ドル(二〇、〇〇〇、〇〇〇ドル)に等しい七十二億円(七、二〇〇、〇〇〇、〇〇〇)円の年平均額により行い、未供与分を第十二年目に供与するものとする。

(b) (1) インドネシア共和国は、この条約の効力発生の時にその管轄内にある日本国及び日本国民(法人を含む)のすべての財産、権利及び利益を差し押え、留置し、清算し、その他なんらかの方法で処分する権利を有する。この(1)に掲げられる財産、権利及び利益は、現在、封鎖せられ若しくは名義を変えられており、又はインドネシア共和国の敵産管理当局の占有若しくは管理

Indonesia by way of reparations with the products of Japan and the services of Japanese people, the total value of which will be eighty thousand three hundred and eight million eight hundred thousand yen (¥80,308,800,000), equivalent to two hundred and twenty-three million eighty thousand United States of America dollars (\$ 223,080,000), within the period of twelve years. The supply of such products and services shall be made at an annual average of seven thousand two hundred million yen (¥7,200,000,000), equivalent to twenty million United States of America dollars (\$ 20,000,000) during the period of the first eleven years, the outstanding balance to be settled on the twelfth year.

(b) (1) The Republic of Indonesia shall have the right to seize, retain, liquidate or otherwise dispose of all property, rights and interests of Japan and Japanese nationals (including juridical persons) which on the coming into force of this Treaty were subject to its jurisdiction. The property, rights and interests specified in this sub-paragraph

に係る財産、権利及び利益で、同当局の管理の下におかれた時に日本国又は日本国民(法人を含む)に属し、又はこれらのために保有され、若しくは管理されていたものを含む。

(I) 次のものは、(I)に定める権利から除く。

(i) 日本国政府が所有し、かつ、外交目的又は領事目的に使用されたすべての不動産、家具及び備品並びに日本国の外交職員又は領事職員が所有したすべての個人の家具、用具類その他の投資的性質をもたない私有財産で外交機能又は領事機能の遂行に通常必要であつたもの

(ii) 宗教団体又は私的慈善団体に属し、かつ、もっぱら宗教又は慈善の目的に使用された財産

shall include those now blocked, vested or in the possession or under the control of enemy property authorities of the Republic of Indonesia, which belonged to or were held or managed on behalf of, Japan or any Japanese nationals (including juridical persons) at the time such assets came under the control of such authorities.

(II) The following shall be excepted from the right specified in sub-paragraph (I) above:

(i) all real property, furniture and fixtures owned by the Government of Japan and used for diplomatic or consular purposes, and all personal furniture and furnishings and other private property not of an investment nature which was normally necessary for the carrying out of diplomatic and consular functions, owned by Japanese diplomatic and consular personnel;

(ii) property belonging to religious bodies or private charitable institutions and used exclusively for religious or chari-

(iii) 日本国とインドネシア共和国との間における千九百四十五年九月二日後の貿易、金融その他の関係の再開の結果としてインドネシア共和国の管轄内にはいつた財産、権利及び利益

(iv) 日本国若しくは日本国民の債務、日本国に所在する有体財産に関する権利、権原若しくは利益、日本国の法律に基いて組織された企業に関する利益又はこれらについての証書。ただし、この除外は、日本国の通貨で表示された日本国及びその国民の債務にのみ適用する。

(II) (I)に例外として掲げられた財産は、その保存及び管理のために要した合理的な費用が支払われることを条件として、返還しなければならない。これらの財産が清算されているときは、その代金を返還しなければならない。

table purposes;

(iii) property, rights and interests which have come within the jurisdiction of the Republic of Indonesia in consequence of the resumption of trade, financial and other relations subsequent to September 2, 1945 between Japan and the Republic of Indonesia; and

(iv) obligations of Japan or Japanese nationals, any rights, title or interest in tangible property located in Japan, interests in enterprises organized under the laws of Japan, or any paper evidence thereof; provided that this exception shall only apply to obligations of Japan and its nationals expressed in Japanese currency.

(III) Property referred to in exceptions set forth in sub-paragraph (II) above shall be returned subject to reasonable expenses for its preservation and administration. If any such property has been liquidated, the

(IV) (I)に定める財産を差し押え、留置し、清算し、その他なんらかの方法で処分する権利は、インドネシア共和国の法律に従つて行使されるものとすし、所有者は、これらの法律によつて与えられる権利のみを有するものとする。

2 インドネシア共和国は、前項に別段の定がある場合を除くほか、インドネシア共和国のすべての賠償請求権並びに戦争の遂行中に日本国及びその国民が執つた行動から生じたインドネシア共和国及びその国民のすべての他の請求権を放棄する。

### 第五条

1 日本国は、戦争から生じ、又は戦争状態が存在したために執られた行動から生じたインドネシア共和国及びその国民に対する日本国及びその国民のすべての請求権を放棄する。

2 前記の放棄には、千九百三十九年九月一日から千九百四十五年九月二日までの間に日本の船舶に関して旧オランダ領東インド又はインドネシア共和国が

proceeds shall be returned instead.

(IV) The right to seize, retain, liquidate or otherwise dispose of property as provided in sub-paragraph (I) above shall be exercised in accordance with the laws of the Republic of Indonesia, and the owner shall have only such rights as may be given him by those laws.

2. Except as otherwise provided in the preceding paragraph, the Republic of Indonesia waives all reparations claims of the Republic of Indonesia and all other claims of the Republic of Indonesia and its nationals arising out of any actions taken by Japan and its nationals in the course of the prosecution of the war.

### ARTICLE 5

1. Japan waives all claims of Japan and its nationals against the Republic of Indonesia and its nationals arising out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war.

2. The foregoing waiver includes any claims arising out of actions taken by the former Netherlands East Indies or the Republic of Indonesia with respect to Japanese ships

執つた行動から生じた請求権並びに旧オランダ領東インド又はインドネシア共和国の手中にあつた日本人の捕虜及び被抑留者に関して生じた請求権及び債権が含まれる。ただし、千九百四十五年九月二日以後に制定されたインドネシア共和国の法律で特に認められた日本国民の請求権を含まない。

#### 第六条

この条約の解釈又は適用から生ずる紛争は、まず交渉により解決するものとし、交渉の開始の時から六箇月の期間内に解決に至らないときは、いずれか一方の締約国の要請により、国際司法裁判所に決定のため付託されるものとする。

#### 第七条

この条約は、批准されなければならない。この条約は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、東京でできる限りすみやかに行われなければならない。

批  
准

紛争の解  
決

between September 1, 1939, and September 2, 1945, as well as any claims and debts arising in respect to Japanese prisoners of war and civilian internees in the hands of the former Netherlands East Indies or the Republic of Indonesia, but does not include Japanese claims specifically recognized in the laws of the Republic of Indonesia enacted since September 2, 1945.

#### ARTICLE 6

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Treaty shall be settled in the first instance by negotiation, and, if no settlement is reached within a period of six months from the commencement of negotiations, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be referred for decision to the International Court of Justice.

#### ARTICLE 7

This Treaty shall be ratified and shall come into force on the date of exchange of the instruments of ratification which shall take place as soon as possible at Tokyo.



文

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百五十八年一月二十日ジャカルタで、日本語、インドネシア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違があるときは、英語の本書による。

日本國のため

藤山愛一郎

インドネシア共和國のため

スナン・ドリオ

PERDIJANDJIAN PERDAMAAN  
ANTARA DJEPANG DAN  
REPUBLIK INDONESIA

Djepang dan Republik Indonesia,

インダネシア 平和条約

(条・十一)

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed herunto their seals.

DONE in duplicate, in the Japanese, Indonesian and English languages, at Djakarta, this twentieth day of January of the year one thousand nine hundred and fifty-eight. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR JAPAN:

Aiichiro Fujiyama

FOR THE REPUBLIC OF INDONESIA:

Soeandrio

Terdorong oleh hasrat untuk mengakhiri keadaan perang antara kedua, negara, untuk bekerja sama dalam suasana persahabatan guna memajukan kemakmuran rakyatnya masing-masing dan mempertahankan perdamaian dan keamanan Internasional sesuai dengan azas-azas Piagam

Perserikatan Bangsa-Bangsa,

Telah memutuskan untuk mengadakan Perdijandjian ini dan untuk itu mengangkat Wakil-Wakil Berkasa Penuh mereka:

Djepang:

Aiichiro Fujiyama

Menteri Luar Negeri Djepang

Republik Indonesia:

Soebandrio

Menteri Luar Negeri

Republik Indonesia

Jang setelah saling memeriksa surat-surat kuasa masing-masing, jang terdapat benar dan lengkap, telah menjetujui pasal-pasal berikut:

Pasal 1.

K keadaan perang antara Djepang dan Republik Indonesia berachir pada tanggal Perdijandjian ini mulai berlaku.

Pasal 2.

Akan berlangsung perdamaian dan persahabatan

jang kuat dan abadi antara Pihak-Pihak jang Berdijandji dan antara Rakyatnja masing-masing.

Pasal 3.

Kedua Pihak jang Berdijandji berhasrat untuk lebih memperkokoh hubungan ekonomi antara mereka, sesuai dengan semangat keputusan-keputusan dalam konperensi Asia-Afrika di Bandung tanggal 24 April 1955.

Oleh karena itu,

(a) Kedua Pihak jang Berdijandji akan berunding untuk mengadakan perdijandjian-perdijandjian atau persetujuan-persetujuan setjepat-tjepatnja jang dapat dilaksanakan untuk menempatkan hubungan-hubungan dangang, pelajaran, penerbangan dan hubungan ekonomi lainnja atas dasar jang kuat dan atas dasar persahabatan.

(b) Mendjelang diadakannja perdijandjian atau persetujuan jang bersangkutan, kedua Pihak jang Berdijandji menjetujui untuk saling memberi perlakuan tanpa membeda-bedakan sebanding dengan apa jang diberikan terhadap setiap negara ketiga dalam lapangan perdagangan, pelajaran dan hubungan-hubungan ekonomi lainnja antara mereka.

Pasal 4.

1. Djepang bersedia membayar pampasan kepada Republik Indonesia guna mengganti kerusakan dan penderitaan yang disebabkan oleh Djepang selama perang. Meskipun demikian diakui bahwa sumber-sumber Djepang tidaklah cukup untuk dapatme mpertahankan ekonomi yang lajak, kalau harus mengganti seluruh kerusakan dan penderitaan Republik Indonesia dan negara-negara lain yang disebabkan oleh Djepang selama perang dan pada waktu bersamaan memenuhi pula kewadajiban-kewadajiban yang lain.  
Oleh karena itu,

(a) Djepang menjetujui untuk memberikan kepada Re-publik Indonesia sebagai pampasan, sesuai dengan ketentuan-ketentuan perinjian yang akan dimufakati bersama-sama, barang-barang hasil Djepang dan djasadjasa Rakyat Djepang yang seluruhnja akan bernilai sejumlah delapan puluh ribu tiga ratus delapan djuta delapan ratus ribu yen (¥ 80,308,800,000), sama dengan dua ratus dua puluh tiga djuta delapan puluh ribu

dollar Amerika Serikat (\$ 223,080,000), dalam djangka waktu duabelas tahun. Pemberian barang-barang dan djasa-djasa tersebut akan dilakukan dengan djumlah rata-rata setiap tahun tujuh ribu dua ratus djuta yen (¥ 7,200,000,000), sama dengan dua puluh djuta dollar Amerika-Serikat (\$ 20,000,000) selama masa sebelas tahun yang pertama, sedang sisanya akan dipenuhi dalam tahun yang kedua belas.

(b) (1) Republik Indonesia berhak untuk menista, menahan, melikwidasi atau dengan tjara lain menguasai semua milik, hak-hak dan kepentingan-kepentingan Djepang dan warganegara-warganegara Djepang (termasuk badan-badan hukum) yang pada saat mulai berlakunja Perdjandjian ini berada dibawah kekuasaan hukumnja. Milik, hak-hak dan kepentingan-kepentingan yang diperinji dalam sub-ajiat ini akan meliputi semuanya yang sekarang diblokir, yang dikuasai atau dimiliki atau berada dibawah pengawasan penguasa-penguasa Republik Indonesia yang mengurus hak milik musuh, yang dimiliki atau dikuasai atau dirurus atas nama Djepang atau warganegara-warganegara Djepang (termasuk badan-badan hukum), pada saat milik-milik, hak-

hak dan kepentingan-kepentingan demikian diatur dibawah pengawasan penguasa-penguasa tersebut.

(II) Jang berikut ini akan diketjualikan dari hak jang diperintji dalam sub-ajat (I) tersebut diatas:

- (i) segala barang-barang tak bergerak, perkakas rumah tangga dan barang-barang jang melekat milik Pemerintah Djepang dan jang dipakai untuk keperluan-keperluan diplomatik atau konsuler, dan semua perkakas rumah tangga dan perlengkapan perseorangan dan milikmilik pribadi lain jang tidak bersifat penanaman modal jang biasanya diperlukan untuk mendjalankan pekerjaan diplomatik dan konsuler, jang dimiliki oleh pegawai-pegawai diplomatik dan konsuler Djepang;
- (ii) milik kepunjiaan badan-badan keagamaan atau lembaga-lembaga amal partikelir dan dipergunakan semata-mata untuk maksud-maksud keagamaan atau

amal;

(iii) milik, hak-hak dan kepentingan-kepentingan jang telah masuk dalam kekuasaan hukum Republik Indonesia sebagai akibat dari pada dibukanya kembali hubungan dagang, keuangan dan hubungan-hubungan lain sesudah tanggal 2 September 1945 antara Djepang dan Republik Indonesia; dan

(iv) kewajiban-kewajiban Djepang atau warga-negara-warganegara Djepang, setiap hak, tiel atau kepentingan terhadap milik berupa barang jang berada di Djepang, kepentingan-kepentingan dalam perusahaan-perusahaan jang diatur menurut perundang-undangan Djepang, atau setiap surat bukti dari padanja, dengan ketentuan bahwa pengetahuan ini hanya akan berlaku terhadap kewajiban-kewajiban Djepang dan warganegara-warganegaranja jang dirinjatakan dalam mata uang Djepang.

(III) Milik jang dimaksud dalam pengetahuan jang dikemukakan dalam sub-ajat (II) diatas akan dikembalikan dengan penggantian ongkos-ongkos

jang lajak untuk pemeliharaan dan administrasi. Apabila milik demikian itu telah dilikwidasi, maka hasil likwidasi tersebut harus dikembalikan sebagai gantinya.

(IV) Hak untuk mensita, menahan, melikwidasi atau dengan tjara lain menguasai milik seperti diuraikan dalam sub-ajet (I) diatas akan dilaksanakan sesuai dengan perundang-undangan Republik Indonesia dan pemiliknja hanya akan mempunyai hakhak demikian jang dapat diberikan kepadanya olehperundang-undangan itu.

2. Ketjuali djika dalam ajat tersebut diatas ditukan lain, Republik Indonesia membatalkan semua tuntutan pampasan Republik Indonesia dan semua tuntutan lainnja dari Republik Indonesia dan warganegara-warganegarannya jang timbul dari setiap tindakan Djepang dan warganegara-warganegarannya selama perang.

Pasal 5.

1. Djepang membatalkan semua tuntutan Djepang dan warganegara-warganegarannya terhadap Republik

Indonesia dan warganegara-warganegarannya jang disebabkan karena peperangan atau karena tindakan-tindakan jang diambil berhubungan dengan adanya keadaan perang.

2. Pembatalan tersebut diatas meliputi baik setiap tuntutan jang disebabkan karena tindakan-tindakan jang diambil oleh Hindia-Belanda jang lalu atau Republik Indonesia terhadap kapal-kapal Djepang antara tanggal 1 September 1939 dan 2 September 1945, maupun setiap tuntutan dan hutang-hutang jang timbul karena tawanan-tawanan perang Djepang dan tawanan-tawanan sipil dalam tangan Hindia-Belanda jang lalu atau Republik Indonesia, tetapi tidak meliputi tuntutan-tuntutan Djepang jang setjara khusus diakui dalam perundang-undangan Republik Indonesia jang berlaku sedjak tanggal 2 September 1945.

Pasal 6.

Setiap perselisihan jang timbul mengenai tafsiran atau pelaksanaan dari Perdjandjian ini akan diselesaikan pertama-tama dengan perundingan dan djika tidak dapat dipai penyelesaian dalam djangka waktu enam bulan sedjak dimulainya perundingan-perundingan, maka atas permintaan

salah satu Pihak yang Berdjandji, perselisihan itu akan diadakan kepada Mahkamah Internasional untuk mendapat penyelesaian.

Pasal 7.

Perdjandjian ini akan diratifikasi dan akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran alat-alat ratifikasi jang akan dilaksanakan selcepat-tepatnja di Tokyo.

Untuk menjaksikannja, maka Wakil-Wakil Berkuasa Penuh telah menandatangani Perdjandjian ini dan mem bubuhi dengan meterai-meterai mereka.

Dibuat dalam rangkap dua, dalam Bahasa Djepang, Indonesia dan Ingeris, di Djakarta, pada hari kedua puluh bulan Djanuari tahun seribu sembilan ratus lima puluh delapan.

Dalam hal perbedaan tafsiran, naskah dalam Bahasa Ingeris jang berlaku.

Untuk Djepang:                      Untuk Republik Indonesia:  
Aichiro Fujiyama                      Soebandrio